

◎日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定第七条及び附属書Gに基づく資金の提供に  
関する交換公文

(略称) 米国との相互防衛援助協定第七条及び附属書Gに基づく資金提供に関する取極

昭和五十七年 七月二十七日 東京で

昭和五十七年 七月二十七日 効力発生

昭和五十七年 八月九日 告示

(外務省告示第三〇四号)

目 次

ページ

日本側書簡..... 一七六五

協定第七条2による米国への円資金の提供..... 一七六五

協定附属書G3による負担経費の価額に関する合意..... 一七六五

米国側書簡..... 一七六七

(日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定第七  
条及び附属書aに基づく資金の提供に関する交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年三  
月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相  
互防衛援助協定に言及する光榮を有します。

同協定第七条aは、日本国政府が、同協定の実施に関連する  
アメリカ合衆国政府の行政事務費及びこれに関連がある経費と  
して、アメリカ合衆国政府に随時円資金を提供すべきことを定  
めています。

また、同協定附属書a3は、日本の毎会計年度において日  
本国政府が提供すべき金銭負担としての日本円の価額につい  
ては、同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に  
入れた上、両政府の間で合意すべきことを定めています。

よつて、本大臣は、日本国の昭和五十七会計年度における前  
記の金銭負担の額に関し、次の取極を日本国政府に代わつて提  
案する光榮を有します。

昭和五十七年四月一日から昭和五十八年三月三十一日までの  
日本国の会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担の  
額は、同年度に同政府が使用に供する金銭以外のものによる負

(Japanese Note)

Translation

Tokyo, July 27, 1982

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual  
Defense Assistance Agreement between Japan  
and the United States of America signed at  
Tokyo on March 8, 1954.

Article VII, paragraph 2 of the Agreement  
provides that the Government of Japan will  
make available, from time to time, to the  
Government of the United States of America  
funds in yen for the administrative and  
related expenses of the latter Government in  
connection with carrying out the Agreement.

Paragraph 3 of Annex G of the Agreement  
provides that, in consideration of the con-  
tributions in kind to be made available by  
the Government of Japan, the amount of yen  
to be made available as a cash contribution  
by the Government of Japan for any Japanese  
fiscal year shall be as agreed upon between  
the two Governments.

Accordingly, I have the honor to propose  
on behalf of the Government of Japan the  
following arrangements concerning the amount  
of the cash contribution referred to above for  
the Japanese fiscal year 1982:

In consideration of the contributions in  
kind to be made available by the Government  
of Japan during the Japanese fiscal year  
from April 1, 1982 to March 31, 1983, the  
amount of the cash contribution to be made

担を考慮に入れて、一億三千二百三十五万九千円（一三二、三五九、〇〇〇円）を超えないものとする。

本大臣は、更に、この書簡及びアメリカ合衆国政府に代わつて前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十二年七月二十七日に東京で

日本国外務大臣 櫻内義雄

アメリカ合衆国特命全權大使

マイケル・J・マンズフィールド閣下

available by the Government of Japan for the said fiscal year shall not exceed one hundred and thirty-two million three hundred and fifty-nine thousand yen (¥132,359,000).

I have further the honor to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the United States of America the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yoshio Sakuruchi  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

His Excellency  
Michael J. Mansfield  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of  
the United States of America

(訳文)

(米  
国  
側  
書  
簡)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日  
本  
側  
書  
簡)

本使は、更に、アメリカ合衆国政府に代わつて前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十二年七月二十七日に東京で

アメリカ合衆国特命全權大使

マイケル・J・マンズフィールド

外務大臣 櫻内義雄閣下

(U.S. Note)

Tokyo, July 27, 1982

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Michael J. Mansfield

Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of  
the United States of America

His Excellency  
Yoshio Sakurachi  
Minister for Foreign Affairs

(参考)

この取極は、昭和二十九年三月八日に署名された米国との相互防衛援助協定（条約集第一一五一号参照）第七条及び附属書Gに基づき、日本国政府が昭和五十七年四月一日から昭和五十八年三月三十一日までの会計年度において米国政府に一億三千二百三十五万九千円までの資金を提供することを定めたものである。